

L'ART FESTIVAL è organizzato nell'ambito del progetto / THE ART FESTIVAL is organized in the frame of the project **AMITIE CODE - Capitalizing On Development**

Finanziato da
Financed by



**our world
our dignity
our future**



2015 European Year for Development

In occasione dell'Anno Europeo dello Sviluppo 2015
On the occasion of 2015 European Year for Development



Comune di Bologna



**AMITIE
è Bologna**

Partner Europei / European Partners



Partner Italiani / Italian Partners



Partner associato / Associate



QUESTA PUBBLICAZIONE È STATA PRODOTTA CON IL CONTRIBUTO DELL'UNIONE EUROPEA (PROGETTO N. DCI-NSAED/2014/338-472). I CONTENUTI DI QUESTA PUBBLICAZIONE SONO DI UNICA RESPONSABILITÀ DI GVC E DEL COMUNE DI BOLOGNA E NON RIFLETTONO IN ALCUN MODO L'OPINIONE DELL'UNIONE EUROPEA. THIS PUBLICATION HAS BEEN PRODUCED WITH THE ASSISTANCE OF THE EUROPEAN UNION (PROJECT N. DCI-NSAED/2014/338-472). THE CONTENTS OF THIS PUBLICATION ARE THE SOLE RESPONSIBILITY OF GVC AND MUNICIPALITY OF BOLOGNA AND CAN IN NO WAY BE TAKEN TO REFLECT THE VIEWS OF THE EUROPEAN UNION.

Virginio Merola
Sindaco di Bologna



Dina Taddia
Presidente GVC

■ La nona edizione di Terra di Tutti, in occasione dell'Anno Europeo per lo Sviluppo, si arricchisce della partecipazione di nuovi protagonisti e diventa così Art Festival, grazie al progetto europeo AMITIE CODE (Awareness on Migration, development and human rights through local partnerships – Capitalizing On Development), cofinanziato dall'Unione Europea e coordinato dal Comune di Bologna.

L'arte, nelle sue diverse espressioni, costituisce uno strumento unico per trasmettere le ragioni profonde legate ai sentimenti e alle emozioni delle persone: vite che sperimentano un'esistenza spesso condotta in condizioni molto diverse le une dalle altre. L'arte dunque come un percorso che ha la capacità di farci avvicinare a mondi e culture, a donne e uomini attorno ai quali risiede la nostra comune appartenenza. Dallo spettacolo interattivo di Cantieri Meticci **Il violino del Titanic**, che farà salire gli spettatori a bordo della "stessa barca" con gli attori-refugiati, a **Lampedusa Mirrors** della compagnia Teatro dell'Argine, indagine teatrale condotta all'interno di diverse comunità (i cittadini di Lampedusa), le performances artistiche ci faranno attraversare distanze e resistenze per immedesimarci in vite sfaccettate, spesso faticose, ma anche ricche di solidarietà, speranze e lotte.

Le illustrazioni taglienti del vignettista brasiliano di origini libanesi **Carlos Latuff** saranno protagoniste della sezione comics dell'Art Festival insieme alla performance di Visual Art del nostrano **AkaB** che accompagnerà lo spettacolo di acrobatica di **Lunaquiches Aerea** e **ArterEgo**.

Tutte le componenti del festival tratteggiano il fenomeno delle migrazioni da diverse angolature raccontandoci come da sempre - e ancor più oggi - la contaminazione di culture sia uno stimolo all'evoluzione, in cui scenari nuovi si possono aprire, e in cui si riscopre il valore dell'umanità nella protezione dei più fragili. Non solo arte però, ma anche riflessioni e incontri per approfondire e meglio comprendere le cause e le conseguenze delle migrazioni, le sfide e le opportunità in ambito culturale ed educativo, il rischio sociale, individuale e collettivo, di discriminazioni e disuguaglianze, e la necessità di rafforzare l'impegno civico e istituzionale per la protezione e la promozione dei diritti umani.

Vi aspettiamo al Terra di Tutti Art Festival!

■ The 9th edition of Terra di Tutti Film Festival held during the European Year for Development is enriched with the participation of new protagonists and thus becomes Terra di Tutti Art Festival thanks to the European Project AMITIE CODE (Awareness on Migration, development and human rights through local partnerships – Capitalizing On Development), co-funded by the European Union and coordinated by the Municipality of Bologna. Art, through its various expressions, represents a unique tool to communicate the profound beliefs linked to people's feelings and emotions: people whose existence is often characterized by very different living conditions. For this reason art is a path that can place us in contact with different cultures and worlds, with men and women around which lie our common belonging. From the interactive performance of Cantieri Meticci **Titanic Violin** that will allow spectators to get on board the "same boat" as refugees; to **Lampedusa Mirror**, a theatrical study conducted within different communities (Lampedusa's citizens) and produced by the acting company Teatro dell'Argine. The performances will allow us to cross distances and paths, letting us identify with multifaceted lives that are often challenging but rich of solidarity and hope. The sharp illustration of the Brazilian cartoonist with Lebanese origins, **Carlos Latuff**, will be the hero of the Art Festival comics section, along with the Visual Art performance of **AkaB**, which will accompany the acrobatic show of **Lunaquiches Aerea** and **ArterEgo**. All events of the festival outline the migration phenomenon from different points of view, revealing that culture contamination has always been crucial for personal growth, especially today. Through the performances we discover new scenarios as well as restored human values for the protection of the most vulnerable individuals. Through the organization of gatherings and meetings we shall fully explore and understand the causes and consequences of migrations, the challenges and the opportunities of the cultural and educational domain, the social, individual and collective risk of discrimination and inequalities, and the need to enhance civil and institutional commitment in order to protect and promote human rights. We are waiting for you at Terra di Tutti Art Festival!



■ AMITIE CODE CAPITALIZING ON DEVELOPMENT

Il connubio con il progetto Amitie Code, finanziato dall'Unione Europea al Comune di Bologna nel 2015 Anno Europeo dello Sviluppo, amplia gli orizzonti del Terra di Tutti Film Festival, inserendo nuovi linguaggi artistici per riflettere sulla relazione tra migrazioni, sviluppo e diritti umani e sulla valorizzazione della diversità culturale. Il tradizionale appuntamento promosso da COSPE e GVC vedrà infatti Bologna a fianco di città e associazioni di sei paesi impegnati nella promozione dei diritti umani in Europa e

nel mondo: Italia (Reggio Emilia ed Emilia-Romagna), Francia (Tolosa), Germania (Amburgo e Potsdam), Lettonia (Riga), Portogallo (Loures e Lisbona) e Spagna (Andalusia). Durante il Terra di Tutti Art Festival Bologna accoglierà i partner di progetto per offrire prospettive europee e internazionali sul fenomeno delle migrazioni verso l'Europa ed in particolare sul fenomeno della tratta, sulle politiche culturali delle città e sul ruolo dei media.

Nel mese di luglio 2015 GVC Onlus ha lanciato un bando pubblico con il quale sono stati selezionati **12 progetti di comunicazione sociale** dedicati a diritti, migrazioni e comunità. Progetti che vedono protagonisti diversi linguaggi che si inseriscono nel festival: fumetto, musica, installazioni audio-video, danza, teatro e show-cooking.

Amitie Code proseguirà fino al 2018, offrendo alla cittadinanza e alle istituzioni locali la pos-

sibilità di confrontarsi e sperimentarsi sulla relazione tra migrazione e sviluppo. Promuoverà diverse azioni, tra le quali l'attivazione di patti con i nuovi soggetti del territorio, una proposta di formazione innovativa per lo sviluppo dedicata agli insegnanti, laboratori scolastici dedicati alla promozione dei diritti umani, una web-serie e un'esposizione interattiva virtuale dedicata al ruolo della cooperazione allo sviluppo.

Informazioni dettagliate su:
www.comune.bologna.it/amitie

Vi invitiamo a prendere parte al progetto Amitie Code inviando il vostro punto di vista e raccontandoci le riflessioni maturate durante il Festival.

Twitter: **@AMITIEproject**
@TTFFestival o comunica con noi attraverso gli hashtag:
#AMITIE e #TTAF2015

■ *The contribution of Amitie Code project, financed by the European Union to the Municipality of Bologna in the 2015 European Year for Development, extends the boundaries of Terra di Tutti Film Festival to include new artistic languages in order to analyse the relations among migrations, development, human rights and the promotion of cultural diversity.*

Promoted by COSPE and GVC, the event will be characterized by the participation of the city of Bologna together with cities and associations from six different countries all working on the promotion of human rights in Europe and all over the world: Italy (Reggio Emilia and Emilia-Romagna Region), France (Toulouse), Germany (Hamburg and Potsdam), Latvia (Riga), Portugal (Loures and Lisbon) and Spain (Andalusia). During Terra di Tutti Art Festival Bologna will welcome the project partners

in order to offer European and International perspectives on migrations towards Europe and in particular on human trafficking, cultural policies and the role of media.

*In July 2015 GVC Onlus launched a public call to select **12 social communication projects** focused on rights, migrations and communities. The projects enable different languages and tools to become part of the festival: comics, music, audio-visual installations, dance, theatre and show cooking.*

Amitie Code will continue until 2018, offering citizens and local institutions the possibility to experience the relationship between migration and development. It will promote different actions, among which collaborations with new local organizations, an innovative training program for teachers, school laboratories focused on the enhancement of human rights, a web series and a

virtual interactive exhibition focused on the role of development cooperation.

*For further information:
www.comune.bologna.it/amitie*

Take part in Amitie Code project and send us your point of view and your considerations regarding the Festival.

*Twitter: **@AMITIEproject**
@TTFFestival or communicate with us through hashtags:
#AMITIE e #TTAF2015*



CAPPELLA FARNESE
PALAZZO D'ACCURSIO
PIAZZA MAGGIORE 6
7 | 10

**Migrazioni verso
l'Europa: cultura,
media e diritti umani**
Migrations towards
Europe: culture, media
and human rights

INCONTRI

9.30 - 10.30

APERTURA ISTITUZIONALE E INAUGURAZIONE DEL FESTIVAL INSTITUTIONAL OPENING

Virginio Merola

Sindaco del Comune di Bologna
*Mayor of the Municipality of
Bologna*

Elly Schlein

Parlamentare Europea / *Member
of the European Parliament*

Sandro Gozi

Sottosegretario alle Politiche e
Affari Europei della Presidenza
del Consiglio / *Undersecretary of
the premiership in charge of EU
policies*

Elisabetta Gualmini

Vicepresidente e Assessore alle
politiche di welfare / *Vice pre-
sident and councilor for welfare
policies*

DINA TADDIA

Presidente GVC / *President GVC*

10.30 - 11.30 **PANEL 1**

LA VALORIZZAZIONE DELLA DIVER- SITÀ NELLE POLITICHE CULTURALI DELLE CITTÀ / VALORIZATION OF DIVERSITY IN CITIES' CULTURAL POLICIES

Franco Bianchini

Docente di politiche culturali
presso Leeds University
*Professor of cultural policies
at Leeds University*

Francesca Lionetti

Referente progetto Intercultural
Cities presso Consiglio d'Europa
*Representative Intercultural
Cities project at Council of Europe*

Daniel de Torres Bardeni

Esperto di politiche interculturali
Expert on intercultural policies

Jude Bloomfield

Ricercatrice presso University
East London / *Visiting research
fellow University of East London*

Modera: Giorgia Boldrini

Comune di Bologna / *Municipality
of Bologna*

11.30-12.30 **PANEL 2**

MEDIA & MIGRATION: QUESTIONE DI PUNTI DI VISTA? / MEDIA & MIGRA- TION: A MATTER OF POINTS OF VIEW?

Raffaella Cosentino

Giornalista freelance / *Freelance
journalist*

Barry Malone

Giornalista Al Jazeera / *Al Jazeera
journalist*

Daniel Adamson, Reporter BBC

Modera: Mauro Sarti

Giornalista Redattore Sociale
Journalist at Redattore Sociale

14.00 - 15.30 **PANEL 3**

TRATTA DI ESSERI UMANI VS. RI- CERCA DI UN FUTURO MIGLIORE HUMAN TRAFFICKING VS SEARCH FOR A BETTER FUTURE

Alexandra Malangone

Rappresentante Consiglio
d'Europa - GRETA / *Representative
Council of Europe - GRETA*

Isoke Aikpitanyi

Fondatrice Associazione
"Le ragazze di Benin City"
*Founder of "Le ragazze di Benin
City" association*

Margherita Romanelli

Referente progetto MIGRA-SAFE
GVC / *Coordinator of the project
MIGRA-SAFE at GVC*

Julia Zelvenska

Referente Consiglio Europeo
per i Rifugiati e gli Esuli (ECRE)
*European Council on Refugees
and Exiles (ECRE)*

Modera: Gabriele Guazzo

Referente del progetto
No tratta per Cittalia
*Coordinator of the project
No trafficking at Cittalia*

15.30 - 17.00 **PANEL 4**

MIGRAZIONE E DIRITTO D'ASILO NEI PAESI DEL VICINATO EURO- PEO: COSA SUCCEDDE ALLE PORTE DELL'EUROPA? / MIGRATION AND RIGHT OF ASYLUM: WHAT IS HAPPEN- ING AT EUROPE'S DOORSTEPS?

Dimitri Bettoni

Osservatorio Balcani e Caucaso

Dario Sbrocca

Rappresentante GVC in Libano
Representative GVC in Lebanon

Debora del Pistoia

Rappresentante COSPE in Tunisia
Representative COSPE in Tunisia

Modera: Barbara Schiavulli

Giornalista e scrittrice / *Journalist
and writer*

Conclusioni a cura di

Udo Enwereuzor, COSPE



INCONTRI



MAMBO, Via Don Minzoni 14
9 | 10 9.30 - 17.00

**Migrazione e sviluppo:
dalla sensibilizzazione
alle pratiche locali**
Migration
and development:
from awareness raising
to local practices

INTERDIPENDENZA E RESPONSABILITÀ CONDIVISA: RIFORMULARE LA COOPERAZIONE ALLO SVILUPPO E LA TEORIA E LE PRATICHE DELLA MIGRAZIONE / INTERDEPENDENCE AND SHARED RESPONSIBILITY: REFRAMING DEVELOPMENT COOPERATION AND MIGRATION THEORY AND PRACTICES

Gustavo Gozzi, Annalisa Furia
Università di Bologna / *University of Bologna*

**EDUCAZIONE E COMUNICAZIONE
COME PRATICHE DI PARTECIPAZIONE E INCLUSIONE / EDUCATION AND COMMUNICATION AS PRACTICES OF PARTICIPATION AND EMPOWERMENT**

Leyla Dauki
Comune di Bologna / *Municipality of Bologna*

**PARTENARIATI MULTI-ATTORI E MULTI-LIVELLO PER LO SVILUPPO
MULTI-ACTOR AND MULTI-LEVEL PARTNERSHIPS FOR DEVELOPMENT**

Sabrina Rosati
Comune di Reggio Emilia / *Municipality of Reggio Emilia*

**UN PERCORSO DI INCLUSIONE
DELL'ISLAM A BOLOGNA / A PATH OF INCLUSION OF THE MUSLIM COMMUNITIES IN BOLOGNA**

Yassine Lafram
Coordinamento comunità islamiche bolognesi / *CIB Coordinator*

Moderatore: Heike Kolln Priser-
Città di Amburgo / *City of Hamburg*

Discussant: Irina Vasiljeva
Città di Riga / *City of Riga*

MINI BUFFET

LA CITTADINANZA ATTIVA E LA TUTELA DEI DIRITTI UMANI / ACTIVE CITIZENSHIP AND PROTECTION OF HUMAN RIGHTS

Donato Di Memmo
Città di Bologna / *City of Bologna* *

**SOSTENERE IL COINVOLGIMENTO DELLE ASSOCIAZIONI DELLA DIASPORA: CO-SVILUPPO E IMPEGNO DELLA CITTADINANZA
SUPPORTING THE DIASPORA ASSOCIATIONS INVOLVEMENT: CO-DEVELOPMENT AND ENGAGED CITIZENSHIP**

Ilaria Cicione, COSPE

**CO-SVILUPPO E DISCRIMINAZIONE: UN ANELLO MANCANTE? L'ESPERIENZA DI BOLOGNA SUL RILANCIO TERRITORIALE DELLA RETE ANTIDISCRIMINAZIONE
CO-DEVELOPMENT AND DISCRIMINATION: A MISSING LINK? BOLOGNA EXPERIENCE ON REVITALISING THE TERRITORIAL ANTIDISCRIMINATION NETWORK**

Selenia Marabello
Università di Bologna / *University of Bologna*

IL PUNTO DI VISTA DELL'ASSOCIAZIONISMO MIGRANTE / THE POINT OF VIEW OF DIASPORA ASSOCIATIONS

Lyubov Sandulovych
Italia-Ucraina

Ali Tanveer
Next Generation Italy

**DIRITTI E UGUAGLIANZA: LA COSTRUZIONE DI UNA RETE DI ONG NELL'AREA METROPOLITANA BOLOGNESE
RIGHTS & EQUALITY: BUILDING A NETWORK OF NGOS IN BOLOGNA METROPOLITAN AREA**

Giulia Grassilli
Human Rights Nights

Agnese Stefanini
Diversamente

**UNA STRATEGIA CITTADINA CONTRO LE DISCRIMINAZIONI: I FATTORI DI CAMBIAMENTO NEL SUSSEGUIRSI DI MANDATI POLITICI
A CITY STRATEGY ON ANTIDISCRIMINATION: ELEMENTS OF CHANGE ACROSS POLITICAL MANDATES**

Bernard Isach
Città Metropolitana di Tolosa
City of Toulouse

Moderatore: Rita Paradisi
Città Metropolitana di Bologna
Bologna Metropolitan City *

Discussant: Bruno Riccio
Università di Bologna / *University of Bologna*

* In attesa di conferma / *To be confirmed*



COMICS



TPO, VIA CASARINI 17/5

MOSTRA / EXHIBITION

7 | 10 18.30 - 19.30

COMIC SESSIONS

9 | 10 19.00 - 22.00

10 | 10 19.00 - 20.30

OBLÒ

Sguardi sulla realtà A Glance on Reality

Ya Basta, Becco Giallo, Mirada,
Città Migrante

PROGETTO 2° CLASSIFICATO
SECOND RANKED PROJECT

■ Il fumetto come strumento per comprendere le migrazioni attuali, per riflettere sul tema dello sviluppo, elaborando pratiche e comportamenti individuali e collettivi capaci di combattere le diseguglianze sociali, i cambiamenti climatici, il sorgere di nuovi conflitti armati. *Oblò* prevede la realizzazione dell'esposizione partecipativa **Drawing the future**, composta di venti tavole di fumettisti ed illustratori dal mondo che raccontano il presente per disegnare un futuro di solidarietà e diritti.

Con **Comic Sessions**, attraverso l'esperienza degli autori si approfondisce la fruibilità universale del fumetto come strumento per accrescere la consapevolezza e la coscienza sociale. Durante gli **Incontri con autori** con disegni dal vivo si condividono esperienze di racconto a fumetti dedicate a stimolare una riflessione critica sulle migrazioni, i diritti e la giustizia.

■ *The language of comics is an emotionally engaging medium to understand the current migration flows, allowing us to reflect on the theme of development and elaborating individual and collective behaviors able to tackle social inequalities, climate change and the emergence of new armed conflicts.*

Drawing the future is an exhibition of twenty cartoon strips from all over the world, which aim to describe the present in order to draw a future of solidarity and rights.

Comic Sessions, the experience of the authors deepens the universal use of comics as a tool to raise awareness and social consciousness. During Meeting with the authors and their live drawings we will share experiences of story-telling through graphic novels, which aim to stimulate a critical reflection on migration, rights and justice.

■ Attraverso un workshop realizzato all'interno del centro di prima accoglienza Villa Aldini di Bologna, verranno definite mappe migranti emozionali volte ad indagare le dinamiche di relazione fra i soggetti, fra essi e i luoghi. Le mappe realizzate dai migranti segneranno il tracciato per il primo bike tour da realizzare in città, valorizzando aspetti culturali e artistici della città, luoghi di incontro e socializzazione. Il secondo itinerario è una passeggiata interculturale guidata da Next Generation focalizzata sulla ri-scoperta di una delle zone più multiculturali della città, la Bolognina, per farne emergere la ricchezza culturale e multiethnica.

I tour verranno documentati da Radio Città del Capo e Bo Channel Tv.

■ *Through a workshop carried out in the first reception center 'Villa Aldini' in Bologna, the definition of 'emotional migrant maps' will be provided in order to investigate the social dynamics among people, themselves and places. The maps created by the migrants will mark the route of the first bike tour to undertake altogether along the city's streets, interpreting the cultural and artistic value they have of Bologna. The second itinerary proposed is an intercultural walk guided by Next Generation, which focuses on the rediscovery of one of the most multicultural parts of the city, Bolognina, in order to bring out its cultural and multiethnic richness.*

The tours will be documented by Città del Capo Radio station and Bo Tv Channel.

SPORT



DA DYNAMO A TPO
FROM DYNAMO TO TPO

8 | 10 16.00 - 18.00

DA DYNAMO A LUMIÈRE
FROM DYNAMO TO LUMIÈRE

11 | 10 16.00 - 19.00

Migrant mapping Bologna tour migranti tra le città invisibili / migrant tour in the invisible cities

Gruppo Yoda, Arca di Noè,
Next Generation Italy, Oxfam
Italia, Salvaiciclisti Bologna,
Bologna Channel TV



COMICS

TPO, VIA CASARINI 17/5

WORKSHOP

8 | 10 10.00 - 13.00, 15.30 - 18.30

SEMINARIO / SEMINAR

9 | 10 17.30 - 19.00

Nuvole sul Mediterraneo Clouds on the Mediter- ranean

Associazione Sopra I Ponti,
Centro Zonarelli, GAO, Platform
Open Taqafa, Skefkef, Il Giro-
vago

■ Un incontro sorprendente tra le due rive del Mediterraneo a colpi di strisce disegnate.

Protagonisti: Skefkef, un collettivo d'avanguardia di giovani fumettisti casablanchesi, una metropoli, Casablanca, in cui si incrociano traffici, si scontrano tradizione e innovazione, nord e sud, minareti e hacker e "Femministe", una graphic novel che apre la porta del fumetto italiano alla migrazione, ma clandestinamente, ça va sans dire! Due autori e due esperienze diversissime, eppure in dialogo: Ayoub Abid, giovane artista casablanche emergente e Antonella Selva, che del fumetto ama soprattutto le potenzialità narrative per parlare del mondo di oggi. Una mostra, un incontro inconsueto, un workshop e il concorso "Le due facce della luna".

■ A surprising encounter between the two banks of the mediterranean sea through comic strips. The cartoonists of Skefkef from Casablanca, a big city which is a crossroad of trades, tradition and innovation, minarets and hackers. "Femministe", a graphic novel opening the way to migration in Italian comics: but clandestinely, ça va sans dire!! Two authors and two very different experiences but nevertheless related: Ayoub Abid, a young emergent artist from Casablanca and Antonella Selva, who above all loves the effectiveness of comics in describing our world. An exhibition, a peculiar encounter, a workshop and "The two sides of the moon" contest.

■ CoMBO IN MOSTRA - FUMETTI E FOTOGRAFIE DI ARTISTI MIGRANTI
8 | 10 18.30

Immagini di un'Europa che sta cambiando, crescendo e, soprattutto, si sta muovendo. I fumetti di artisti migranti del progetto "ComiX4=" e le fotografie del progetto "Screens" descrivono la moltitudine di modi in cui la migrazione può prendere forma e raccontano di rifugiati, richiedenti asilo e migranti.

CoMBO ILLUSTRATA - WORKSHOP
D'ILLUSTRAZIONE CON DALIA DEL BUE
10 | 10 10 - 19

Animali, media, immaginario collettivo e migrazione. Laboratorio interculturale d'illustrazione per menti creative. Per iscrizioni: Marta Meloni, m.meloni@africaemediterraneo.it, 051/840166.

CoMBO DANCE ILLUSTRATION LIVE
PERFORMANCE E LaFUNKY DJ-SET
10 | 10 22 - 23
L'illustrazione di Dalia Del Bue con le note de LaFunky

■ CoMBO IN EXHIBITION
COMICS AND PHOTOGRAPHS BY MIGRANT ARTISTS

8 | 10 18.30
Images of an Europe changing, growing and, above all, migrating. The comics of migrant artists from the project "ComiX4=" and the photographs of the project "Screens" describe the multitude of ways in which migration can take shape and tell the stories of refugees, asylum seekers and migrants.

CoMBO ILLUSTRATED - ILLUSTRATION
WORKSHOP WITH DALIA DEL BUE

10 | 10 10 - 19
Animals, media, collective imagination and migration. Intercultural illustration workshop for creative minds. To sign up: Marta Meloni, m.meloni@africaemediterraneo.it, 051/840166.

CoMBO DANCE - ILLUSTRATION LIVE
PERFORMANCE AND LaFUNKY DJ-SET
10 | 10 22 - 23
The illustrations of Dalia Del Bue together with LaFunky DJ's music

COMICS



TPO, VIA CASARINI 17/5

CoMBO Creativity on the Move in Bologna @TPO

Africa e Mediterraneo



PERFORMANCE



SALA DMS
VIA AZZO GARDINO, 65/A
9, 10 E 11 | 10 DALLE 17.30

clanDESTINI Viaggio interattivo tra le voci delle migrazioni Interactive journey through the voices of migration

AMIS Agenzia Multimediale
Informazione Sociale

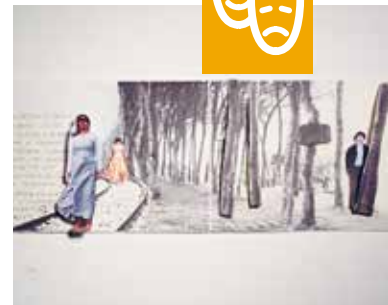
■ “clanDESTINI” è un percorso sonoro nel mondo delle migrazioni, un viaggio alla scoperta dell'altro che chiede al viaggiatore di essere lui stesso motore dell'installazione. “clanDESTINI” parte infatti dal presupposto che pur rimanendo in potenza animali curiosi gli uomini hanno perso col tempo la capacità di comunicare e aumentato la loro paura nei confronti di tutto ciò che percepiscono come nuovo e diverso. Le parole e gli interrogativi rimangono intrappolate tra le labbra e il timore che l'altro possa non comprenderci ci spinge al silenzio. “clanDESTINI” è uno shock. Farà dismettere al visitatore i panni dell'osservatore passivo e lo costringerà a un ruolo attivo: quello di cittadino che ha il dovere di interrogare e interrogarsi se vuole davvero rivendicare il diritto a conoscere.

■ “clanDESTINI” is a sonorous journey in the world of migrations. A voyage to the discovery of others that turns the traveler himself into the propelling force of the installation. “clanDESTINI” starts from the idea that even though human beings remain potentially curious, we have lost the ability to communicate and increased our fear towards anything that is new and different. Questions are trapped in pursed lips, and fear of misunderstanding pushes us to silence. “clanDESTINI” is a shock. Visitors shed the armor of passive observers and are brought back into the role of active citizens: with the duty to ask themselves if they want to claim the right to access knowledge.

■ Seguendo le tracce di un'Odissea Visionaria e di un Ulisse multiforme e multi-etnico, un Viaggio tra voci, suono e immagini, dove si annullano unità di luogo, tempo e azione. Un film di carta fatto di frammenti timbrici e visivi dove un Ulisse emigrante e immigrato parte da una Sardegna pre-turistica verso un Continente come luogo salvifico e messianico. Un Continente che è l'America dei nostri emigranti come l'Europa degli africani in fuga. Un Ulisse che cerca lavoro e libertà e trova la quarantena di Ellis Island così come la chiusura coatta nei nostri CPT e CIE per un inverosimile reato di clandestinità.

■ In the traces of a Visionary Odyssey and a multi-ethnic and multiform Ulysses, a Voyage among voices, sounds and images where places, times and actions have been deleted. A film made of paper where an emigrant and immigrant Ulysses moves from a not yet tourist Sardinia towards a salvific and messianic Continent. A Continent that is the America of our emigrants just as Europe for African people. An Ulysses looking for work and freedom but finding the quarantine of Ellis Island and the forced detention in our modern Temporary Reception Centers (CPT) and Identification and Expulsion Centers (CIE) for the implausible crime of illegal immigration.

PERFORMANCE



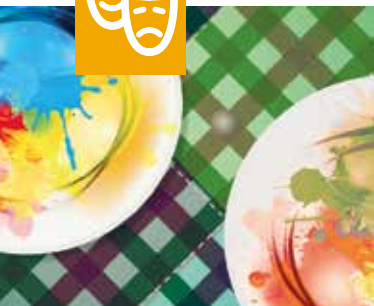
SALA DMS
VIA AZZO GARDINO, 65/A
9 | 10 17.00 - 18.00
REPLICA ALLE / RE-RUNNING AT 19.00
10 E 11 | 10 19.30 - 20.30

Viaggio invisibile odissea visionaria Invisible voyage visionary odyssey

Teatro Zemrude, C.A.P.R.A.



PERFORMANCE



PIAZZETTA PASOLINI (CINEMA LUMIÈRE), VIA AZZO GARDINO 65/A
9, 10 | 10 17.00 - 19.00
11 | 10 12.00 - 14.00
 REPLICA / RE-RUNNING AT
 17.00 - 19.00

Show-cooking Come ti cambio il piatto! How I'll change your dish!

Associazione Oltre...

■ Lo show-cooking è la narrazione in cucina. Il cuoco prepara la sua pietanza di fronte ai commensali e, se l'audience è fortunata, permetterà un assaggio qua e là. Ma nello show-cooking il vero antipasto è la storia dello chef.

Cosa cambia se il piatto del cuoco è una ricetta tradizionale che nel corso della performance viene modificata, alterata, ri-narrata?

Cosa succede se la performance avviene all'interno di una mostra fotografica dedicata al tema del nutrimento alla quale prendono parte chi viaggia, chi è rimasto, e chi già in Emilia ci vive?

Una performance, un'esposizione, un documentario; racconti incrociati che mostrano come non ci si possa esimere dall'assumere più punti di vista per apprezzare, valutare e comprendere ciò che un tempo credevamo immutabile e che ora, necessariamente, sta cambiando.

■ *The show-cooking is narration in the kitchen. The chef prepares his dish in front of the fellow diners, who taste a bite of the dish, but in the show-cooking the real hors d'oeuvre is the chefs story. So what if the dish is a traditional recipe that during the performance is changed, altered, re-told? What happens if the performance takes place in a photo exhibition dedicated to the theme of nourishment including people travelling, people staying and people already living in the Emilia region? A performance, an exhibition, a documentary; tales showing how important it is to take into consideration different points of view, in order to appreciate and understand what we consider unchangeable and that now is inevitably changing.*

■ Un percorso interdisciplinare tra visual-art, musica, arte circense: un melting pot di artisti confluiscano verso il messaggio "Walking Utopia", il cammino verso la scelta del proprio futuro. Ogni artista unito agli altri per generare ricchezza di proposte e comunicare il valore aggiunto che i movimenti migratori possono portare in Europa. Con "Walking Utopia" nasce il viaggio in cui funamboli e acrobati si muovono su equilibri precari e in spazi sconosciuti, rischiando la loro vita, oltrepassando confini culturali e fisici, accompagnati prima dal ritmo delle loro origini ma rivolti alla complessità di una realtà nuova. Immagini e disegni creati durante la performance riprendono le fila di questo viaggio, e ne vanno a costituire il complemento e filo conduttore, accompagnati da testi di attualità e dall'opera "Il funambolo" di J. Genet.

■ *An interdisciplinary journey among visual art, music and circus art. A melting pot of artists able to convey the message "Walking Utopia", the way towards choosing one's own future. Each artist has chosen to join the others to create a plurality of proposals and to communicate the added value that migration can bring to Europe. Within "Walking Utopia" a journey arises where tightrope walkers and acrobats move on precarious balances and within unknown spaces, risking their life, crossing cultural and physical boundaries, guided by the rhythm of their origins but pointed towards the complexity of a new reality. Images and drawings, created live during the performance, together with texts from current news and from "The tightrope walker" by J. Genet, pick up the thread of this trip.*

PERFORMANCE



TEATRO DMS
VIA AZZO GARDINO, 65/A
9 | 10 20.00 - 21.00,

REPLICA ALLE / RE-RUNNING AT 22.00

Walking Utopia

LunaquichesAerea, ArterEgo,
 C.S.A.P.S.A. 2, AkaB, Bartolomeo
 Sailer White Raven, Massimi-
 liano Bartolini, Massimo Nardi-
 nocchi, Jack Giuggioli



PERFORMANCE



PIAZZETTA PASOLINI (CINEMA LUMIÈRE), VIA AZZO GARDINO 65/A

TERRA DI TUTTI ON AIR

9 - 11 | 10

PIAZZETTA PASOLINI

GIOCO DELL'OCA VI(T)A MIGRANTE

GAME OF THE GOOSE: MIGRANT LIFE

10 | 10 16.30 - 18.30

TPO, VIA CASARINI 17/5

UN RING CONTRO IL RAZZISMO

A RING AGAINST RACISM

11 | 10 15.00 - 20.00

Voci dalla Terra di Tutti Voices from Terra di Tutti

Open Group, Radio Città del
Capo, Naufragi, Arte Migrante

TERRA DI TUTTI ART FESTIVAL 2015

■ *Voci dalla Terra di Tutti* ha un doppio obiettivo comunicativo: dare voce attraverso dirette radiofoniche e social media al ricco panorama di realtà che popoleranno il Terra di Tutti Art Festival, con interviste ad autori, registi, associazioni, ONG che ne saranno protagonisti.

Dall'altra parte il progetto valorizzerà l'esperienza dell'Associazione Naufragi e del suo festival Porte Aperte che quest'anno si svolgerà in contemporanea al Terra di Tutti Art Festival. Porte Aperte è un momento per attivare ponti virtuali tra la città e le strutture di accoglienza bolognesi. Ospiti, operatori, cittadini insieme rileggeranno l'immagine delle "terre di mezzo" attraverso seminari, performance, giochi di ruolo partecipativi, restituendo l'esperienza concreta e positiva di Naufragi e delle strutture che anima.

■ *'Voci dalla Terra di Tutti' has a double communicative aim. Firstly, giving voice through live radio and social media to the variety of groups participating at Terra di Tutti Art Festival: authors, directors, associations and NGOs will be interviewed and will be given a communication platform in the project. Secondly, Voci dalla Terra di Tutti, will value the experience of Associazione Naufragi and its Porte Aperte festival, which is taking place alongside Terra di Tutti Art Festival. Porte Aperte is a time to build virtual bridges between the city and the reception shelters in Bologna. Guests, operators and citizens will interpretate "terre di mezzo" through the participation in workshops, performances and role-playing games.*

18

■ A partire dalla vicenda del Titanic, metafora della crisi economica e di valori che l'Europa sta attraversando, Cantieri Meticci propone due modalità artistiche per generare una progettualità condivisa tra cittadini e migranti.

3 workshop teatrali con italiani e rifugiati per creare materiali artistici e narrativi partendo da alcune domande: qual è il ruolo dell'arte e della cultura in tempi di crisi? Quali iceberg hanno colpito il nostro mondo? Quale è il contributo di chi giunge nel nostro mondo che tenta di restare a galla? Quali innovazioni nascono dall'affondamento?

Il violino del Titanic è uno spettacolo interattivo che fa salire gli spettatori a bordo della stessa barca con gli attori-rifugiati per far loro sperimentare dinamiche e domande che l'affondamento di un mondo e la lotta per salvarsi generano.

19

■ *Starting from the story of the Titanic as a metaphor for the economic crisis and loss of values that Europe is going through, Cantieri Meticci offers two artistic paths to create a dialogue and a shared project between citizens and migrants.*

3 theatre workshops involving Italians and refugees to create artistic and narrative material starting from some questions: what is the role of art and culture during a crisis? What are the icebergs that have affected our world? What is the contribution of people arriving in our world, which is trying to stay afloat? What innovations arise from sinking?

The violin of the Titanic is an interactive show bringing viewers aboard the same boat as the refugees, in order to let them experience dynamics and questions generated by the world sinking and the struggle for surviving.

PERFORMANCE



TEATRO DMS

VIA AZZO GARDINO, 65/A

10, 11 | 10 17.30 - 19.00

REPLICA ALLE / RE-RUNNING AT 21.30

Il violino del Titanic The violin of the Titanic

Cantieri Meticci

PROGETTO 1° CLASSIFICATO

FIRST RANKED PROJECT

TERRA DI TUTTI ART FESTIVAL 2015



PERFORMANCE



TPO, VIA CASARINI 17/5
10 | 10 21.00 - 22.00

OUI Noi insieme Standing together

Cinqueminuti, Abreer Reggio Emilia, Let's Dance Centro Permanente di danza

PROGETTO 3° CLASSIFICATO
THIRD RANKED PROJECT

■ *Oui – Noi insieme*, progetto di danza contemporanea di Cinqueminuti in collaborazione con Abreer Reggio Emilia e Let's Dance, mette al centro un linguaggio universale, presente in tutte le culture come forma di espressione emotiva e sociale. Un importante strumento di confronto interculturale da cui prende origine *OUI - Noi insieme*, progetto di studio artistico e scambio di buone pratiche tra Kenya e Italia con azioni rivolte ad una condivisa ricerca espressiva attraverso la danza. *OUI - Noi insieme* mette al centro la cooperazione culturale sul tema delle migrazioni, dei diritti e delle differenze attraverso un processo di co-produzione tra la Wk Collective e Collettivo XL (IT). Un primo studio per condividere la riflessione sulla società contemporanea e lo sviluppo globale.

■ *Oui – Noi insieme is a contemporary dance project proposed by Cinqueminuti in collaboration with Abreer Reggio Emilia and Let's Dance. The performance focuses on a universal language present in every culture as an emotional and social way of expression. An important medium for promoting the intercultural encounter where Oui – Noi insieme has its origins, being an artistic study and exchange of good practices between Kenya and Italy. Oui – Noi insieme focuses on cultural cooperation on the theme of migrations, rights and differences, through a co-production process between Wk Collective and Collettivo XL (IT). An initial study to reflect on the contemporary society and on global development.*

■ *Lampedusa: l'isola, il simbolo, il miraggio, l'incubo, lo specchio dei sogni, delle frustrazioni, delle speranze e degli stereotipi di due terre, Tunisia e Italia. Un'indagine condotta in diverse comunità con gli strumenti del teatro da cui nascono:*

un documentario che mostra il percorso, le prove e gli spettacoli realizzati nei due Paesi, le parole di artisti, educatori e ragazzi dagli 11 ai 30 anni che hanno vissuto l'esperienza della traversata o sognano di farlo; una mostra fotografica che ripercorre il lavoro di cooperazione e scambio;
uno spettacolo teatrale con giovani e attori professionisti, davanti e con il pubblico, coinvolgendolo direttamente;
un diario pubblicato su "Il Girovago" per raccontare l'incontro;
un'installazione musicale e una voce che recita i dati sui flussi migratori tra Italia e Tunisia.

■ *Lampedusa: the island, the symbol, the mirage, the nightmare, the mirror of dreams, of frustration, of hope and of the stereotypes of two countries, Tunisia and Italy. A survey conducted in several communities by using the theatre to create:*
a documentary showing the path, the images of rehearsal and performances in the two countries, the words of artists, educators and young people aged 11 to 30 who have lived the experience of crossing, or who are dreaming of doing it; **a photo exhibition** retracing the work of cooperation and exchange;
a performance with young people and professional actors, involving the audience directly;
a journal published in Il Girovago to describe the 'encounter';
a music installation and a voice reading the data on migration flows between Italy and Tunisia.

PERFORMANCE



SALA TASSINARI, PALAZZO D'ACCURSIO
PIAZZA MAGGIORE 6
11 | 10 15.00 - 22.00

Lampedusa Mirrors

Compagnia
Teatro dell'Argine



■ 2015 ANNO EUROPEO PER LO SVILUPPO

Il 2015 è un anno speciale per lo sviluppo. L'Unione Europea l'ha proclamato Anno Europeo per lo Sviluppo (EYD2015), ponendo per la prima volta la cooperazione internazionale al centro dell'attenzione. Si tratta di un'opportunità senza precedenti per mettere in evidenza l'impegno dell'Europa per eliminare la povertà a livello mondiale e stimolare un maggior numero di cittadini europei a interessarsi e sentirsi partecipi dello sviluppo. Nonostante il tema dello sviluppo globale e dell'aiuto esterno ricoprano da sempre un aspetto molto signifi-

ficativo per l'Europa, essendo la UE il principale donatore a livello mondiale, la conoscenza di queste tematiche risulta poco diffusa tra i cittadini europei. Con il motto *Il nostro mondo, la nostra dignità, il nostro futuro*, #EYD2015 si propone di informare, sensibilizzare e coinvolgere i cittadini europei sulle politiche di sviluppo e i risultati raggiunti, promuovendo la loro partecipazione diretta e il loro coinvolgimento. Il Terra di Tutti Art Festival 2015 si inserisce in questo percorso: TTAF infatti valorizza cinema e arte come strumento di racconto e coinvolgimento attivo dei cittadini sui temi dello sviluppo, della migrazione e dei diritti umani.

■ 2015 EUROPEAN YEAR FOR DEVELOPMENT
2015 is a special year for development. The European Union has declared 2015 as the European Year for development (EYD2015), focusing on international cooperation for the very

first time. This is an unprecedented opportunity to highlight the effort in the fight against global poverty at European level and also stimulate the interest and participation of European citizens in development issues. Global development and external aid have always been significant topics for Europe, being the European Union one of the main worldwide donors, but the knowledge of these themes does not seem widespread among European citizens. Thanks to the slogan *Our World, our dignity, our future* #EYD2015 aims to inform, make aware and involve European citizens in development policies and outcomes achieved by promoting their direct participation and engagement. Terra di Tutti Art Festival 2015 is part of this journey: TTAF values both cinema and art as reporting instruments, able to actively involve people on development, migration and human rights.
Website: europa.eu/eyd2015/it



■ 11 | 10 9.00 – 18.00 “QUANDO IL RICORDO AVVICINA”. MEMORIE PERSONALI E DI COMUNITÀ COME SPAZI DI INCONTRO.

Giornata a Monte Sole (Marzabotto) con la Scuola di Pace a partecipazione gratuita e con obbligo di prenotazione a elenamonicelli@montesole.org (fino ad esaurimento dei posti

disponibili e segnalando eventuali esigenze alimentari). Il programma prevede: inizio del percorso storico-laboratoriale, pranzo presso Ristorante Il Poggiolo, discussione sul significato del ricordare in una società pluriculturale. Partenza in pullman da P.zza Malpighi (Bologna), ore 9.00 e arrivo in P.zza Malpighi, ore 18.00.

■ 11 | 10 9.00 – 18.00
“WHEN MEMORY BRINGS US CLOSER”. PERSONAL AND COLLECTIVE MEMORIES AS OPPORTUNITIES FOR INTERACTION

A day at Monte Sole (Marzabotto) with the Peace School. Free participation until all available seats are taken, reservation required at elenamonicelli@montesole.org (please indicate any dietary requirements). The program foresees: starting the lab and historical path, lunch at Il Poggiolo Restaurant, discussion on the meaning of remembering in a multicultural society. Departure by shuttle from P.zza Malpighi (Bologna) at 9.00 and arrival at P.zza Malpighi at 18.00.

www.montesole.org

Direzione STEFANIA PICCINELLI, JONATHAN FERRAMOLA

Comitato selezione progetti STEFANIA PICCINELLI, JONATHAN FERRAMOLA, LUCIA FRESA, MICHELE D'ALENA

Segreteria e Relazioni esterne GIORGIA BAILO, FEDERICA LOLLI, NADIA RICCÒ

Produzione GIULIA FABBRI

Ufficio Comunicazione, web e social media FLAVIO TIERI, GIULIA SOLA, EMANUELE BOTTINI, GIANLUCA GRASSI

Editing catalogo GIORGIA BAILO

Traduzioni GIORGIA BAILO, FEDERICA LOLLI, RACHELE PONZELLINI

Ufficio Stampa MGC PRESS OFFICE - MARIAGRAZIA CANU, UFFICIO STAMPA DEL COMUNE DI BOLOGNA

Comunicazione KITCHEN – WWW.KITCHENCOOP.IT, LE MAUS – WWW.LEMAUS.IT, REDAZIONE FLASHVIDEO
WWW.FLASHVIDEO.IT

Arredi Urbani ARCHITETTI DI STRADA – WWW.ARCHITETTIDISTRADA.IT

Gli spazi dell'ART FESTIVAL

PALAZZO D'ACCURSIO | PIAZZA MAGGIORE 6

PIAZZETTA PASOLINI E SPAZIO DMS | VIA AZZO GARDINO, 65/A

TPO | VIA CASARINI, 17/5

MUSEO MAMBO | VIA DON GIOVANNI MINZONI, 14